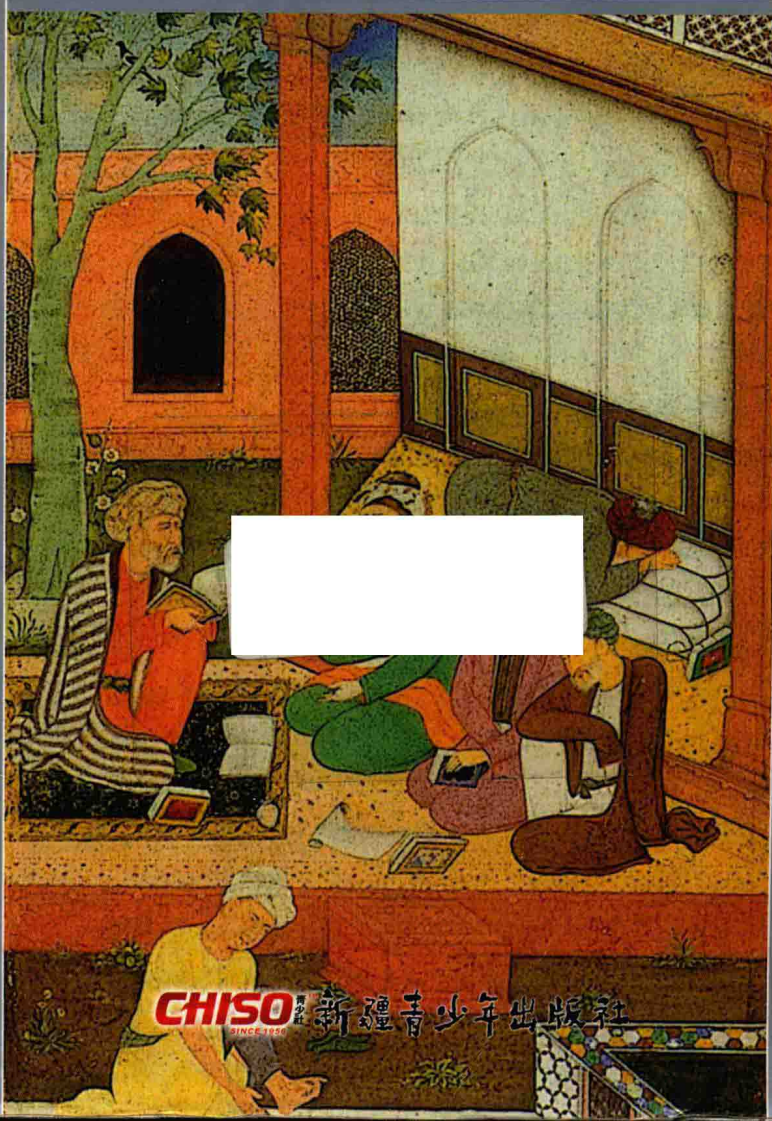


阿凡提

故事大全

[银卷]

艾克拜尔·吾拉木◎编译



CHISO 新疆青少年出版社

AFANTI

GuShiDaQuan

艾克拜尔·吾拉木 编译

阿凡提
故事大全

CHISO 新疆青少年出版社
SINCE 1958



图书在版编目 (C I P) 数据

阿凡提故事大全·银卷 / 艾克拜尔·吾拉木编
译. — 2版. — 乌鲁木齐: 新疆青少年出版社, 2013.1
ISBN 978-7-5515-2694-4

I. ①阿… II. ①艾… III. ①维吾尔族—民间故事—
作品集—中国 IV. ①I277.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第300743号

阿凡提故事大全·银卷 艾克拜尔·吾拉木 编译

责任编辑 许国萍 刘悦铭
美术编辑 许国萍 董丽俊
插图 罗 罗
装帧设计 

出版人 徐 江
出版发行 新疆青少年出版社 (地址: 乌鲁木齐市北京北路29号 邮编: 830012)
Http://www.qingshao.net E-mail: QSbeijing@hotmail.com
经 销 新华书店
印 制 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 18.25
字 数 140千字
版 次 2013年1月第2版
印 次 2013年1月第6次印刷
印 数 23001—29000册
书 号 ISBN 978-7-5515-2694-4
定 价 38.00 元

前言



阿凡提倒骑毛驴滑稽而幽默的形象和他令人忍俊不禁的笑话故事，不仅在我国维吾尔族人民中家喻户晓，而且也为全国各族人民所熟知。

阿凡提的故事揭露了统治者的凶暴贪婪，嘲笑了一些人的愚昧无知和不良行径，体现了劳动人民勤劳、乐观、豁达向上、富于智慧和正义感的精神。它短小精悍，诙谐幽默，讽刺辛辣，富于内涵、哲理，因而受到世界各国人民的喜爱，从我国新疆、中亚各国传遍西亚及中东、巴尔干半岛、高加索、阿拉伯半岛等。有人称阿凡提是“宇宙级幽默大师”，我看这话一点儿也不过分。据说阿凡提笑话可以在世界上的四十多种语言中听到。它在流传过程中，又与各国类似阿凡提式的机智人物的故事混合在一起，达到难以区分的程度。有关阿凡提的故事、笑话、逸闻和趣事，成为流传所至的广大地区人民共同的精神财富和相互影响的一条绚丽的文化纽带。

阿凡提的故事早已越过了东西方文化的界限，因为在近八百年的漫长的时间里，阿凡提的形象和他不朽的笑话，早已从这些地区走向世界，分别与各国、各地区、各种文化语境下的幽默故事和类似的角色发生融合，产生变形，刺激迸发出再创作，形成了一种长盛不衰、充满活力的恒久魅力，并由不同国家、不同民族注入了各自的内涵和人生哲理，形成了一个跨国界、跨地域、具有人类共性的、举世无双的经典幽默形象。

阿凡提绝妙的笑话和故事，不朽的智慧和机智若愚的形象，早已成为人们获取欢乐与智慧的源泉。人们通过阿凡提笑话故事中的思想和智慧，透视自己，诠释自己，把自己与阿凡提联系在一起，融合在一起，他的言行举止似乎在向所有人传达着这样一条法则：在生活面前，人人都是可爱的；在笑话面前，人人都是平等的。阿凡提用他的笑话颠覆了现实中的等级和秩序，瓦解了生活中难以回避的苦难和荒凉，无论是国王、宰相、官吏、巴依、毛拉还是农夫、手艺人、小偷或乞丐都是他笑话的构成者、制造者、提供者以及享受者，都是娱乐者与被娱乐者，而在这些笑话故事中，看似矛盾甚至互相尖锐排斥的性格，竟然都和谐地统一于他一身。

本书收入了流传在我国新疆乃至世界各国的一千三百余篇经典阿凡提故事，堪称目前面世的收入故事最多、涉及面最广、内容最完整的阿凡提故事版本。书中所

载的这些阿凡提的故事，主要是从维吾尔文、乌兹别克文、土耳其文、波斯文、阿拉伯文等原文翻译过来的，所以大部分故事在我国读者中都鲜为人知。由于阿凡提的故事原为口传文学，同一篇故事，在不同国家、不同地区间流传的情况存在一定差异，因而在翻译、整理的过程中，我以其中一篇为主，参照另外几篇进行了必要的修改和补充。有些类似语言游戏内容的笑话故事和宗教色彩比较浓郁的笑话故事，由于翻译成汉文之后失去了它原来的特色，达不到幽默可笑的程度，故而遗憾地未被收录进来。

需要引起注意的是：近年来一些出版社出版了不少以阿凡提故事为题材的书，其中不乏经典创新之作，但也有一些书中的故事明显带有道听途说、改头换面、胡乱拼凑的痕迹，读来牛头不对马嘴——只要沾点幽默的边就加在阿凡提身上，古代与现代不分，国家与国家不分，民族与民族不分，把阿凡提弄得四不像，甚至把一些与伊斯兰教教义相违背的东西也强加进来，如把伊斯兰教的清真寺说成佛教的庙宇。此类故事不仅失去了阿凡提故事本应保留的原味特色，严重的还会伤害到民族同胞的感情，应该引起重视。

本书出版者、新疆青少年出版社社长曾对笔者表示，他们要把有关阿凡提的图书当作他们的品牌书、重点书来出版。笔者认为这个思路很好，因为阿凡提与新疆有着血缘关系，从某种程度上讲，阿凡提便代表了新疆，由他们来出版这类书自然更具有权威性和经典性。早在1992年，新疆青少年出版社就出版过我的一套九本维吾尔文版的《纳赛尔丁·阿凡提笑话》。时至今日，该社策划推出的“阿凡提经典故事系列丛书”已出版笔者有关阿凡提的图书三十余种，丛书从选题、题材、体裁等各个方面不断进行挖掘、尝试、创新，开发了全集、精选、传记、描红、彩图拼音、图画书、COMIC漫画版……各种形式、各年龄段适读的阿凡提图书品种，在保持阿凡提传统的智慧幽默形象的基础上，实现了民族文化特色与时尚元素的最佳结合。装帧精美、独具特色的阿凡提品牌图书深受专家的好评和读者的喜爱，获得“冰心儿童图书奖”、“新闻出版总署向全国青少年推荐的百种优秀图书”等荣誉，作为阿凡提故事的整理、翻译者，眼见此情此景，心中很是安慰。

再一次能够与阿凡提这位尊敬的、伟大的突厥思想家和幽默大师在一起，让他回到我们中间，让全世界的读者更加了解他、喜欢他，与他共享欢乐与智慧，是我们的美好愿望和出版这部作品的主要目的。由于笔者水平有限，翻译、整理的故事文本中难免存有些许不足，衷心希望读者能给予谅解及批评指正。

阿克拜尔·吾拉木



智慧篇

罪魁祸首	003	记下您的圣旨	017
在您的英明领导下	003	钱与名誉	017
国王的大象	004	锦缎长袍和刺绣色兰	018
让真主给你吧	006	当枕头	018
要是色兰能识字的话	006	你应承认受骗	019
地狱在哪儿	007	满脑子的智慧	019
一盘子土	007	种金子	020
我名叫贿赂	008	圆梦	022
凶兆	008	解气	022
能掐会算	008	世界上没有的日子	022
担心它渴了	009	有毛驴的地方	023
国王与线	009	报酬的一半	023
不敢让您见到我的脸	010	我不是蔬菜的仆人	024
愚蠢	010	难题	024
跟驴的脑子换一下	010	阴阳鱼	025
挖掘坟墓	011	妙医	026
它也可以当国王	011	吉祥而圣洁的春雨	026
万一它的智慧超过了您	011	真话	026
有真凭实据吗	012	驴的叫唤比这个好听	027
斜眼	012	三种畜生都能吃	028
加您一共五位	012	作证	028
火与水	013	做人之路	029
白马与黑马	013	白天的星星	029
巴依的命只值一个铜子	014	真主也有求于我	029
黑色烧火棍	014	套鞋的脾气	030
在马背上	014	坏了我的把斋	030
长毯	015	国王寻找智慧	030
驴尾巴扇子	015	受教于您	031
馕是什么东西	016	说服傻子	032
不好意思的事	017	区别不大	032



箴言	032	国王的价值	047
聊天的时候	033	阿凡提的主意	047
脸色不太好	033	听说您瞎了眼	048
没什么	034	不知羞耻的人	048
真理是什么	034	哪一天是世界末日	048
味道在您的口袋里	034	较量	050
该死的东西	035	国王的智慧	050
绳子上也能晾面粉吗	035	四种货	051
不信,请量一下	036	狡猾的小鹿	051
视察地牢	036	金币的响声	052
什么是受骗	036	鸡和种子	052
为了一只山羊角	037	作证	053
怪哉	037	大闹与小闹	054
我是这个城市里的傻子	038	公正的石头	054
真主的房子	038	喜讯与噩耗	056
谁的心会烧	040	装罪的皮囊	057
见不到就再见了	040	和你爸爸一模一样	058
请你替我当喀孜	041	智力与权力	058
认马	042	请问亡者	059
钱响与“哎哟”	042	明天是世界末日	059
请把碎饕铎接上	043	天堂满了	060
按你自己想的去做	043	爱钱爱得发狂	060
愿意要哪一半都可以	043	根据需要	060
四十问一答	044	吃了不花钱的肉	061
不至于羞涩	044	这些不用端回去了	061
给我让开一条路	044	钱包与钻石戒指	062
外贼与内贼	045	宰相与毛驴	062
遇见了朋友的时候	045	每日我都会思念您	063
十足的傻瓜	046	没有油脂的羊尾巴	063
喀孜的朋友	046	用手指攻不下堡垒	063
自己的长袍	046	难以胜任	064
都是真主的房子	047	按照真主的旨意	064



高官们	064	国王给马当媒人	078
喀孜与地狱	065	大客厅与小厨房	079
驴官	065	眼睛吃不饱	079
谁愚蠢	065	要钱还是要脑袋	079
比您早死两天	066	如此低头	080
请吃吧, 我的狐皮大衣	066	牛的朋友	080
瓜皮应该是毛驴的	067	脸蛋与智慧	080
两头驴的驮物	067	请倒过来试试	081
鸱鸢在说什么	067	替我扶一会儿墙	081
受潮与饕	068	卖驴种	082
饭香与钱响	068	要征得它的同意	083
根据您的教诲	068	拆我的那一层	084
钱就像水一样	069	此时的死是吉祥的死	086
阿凡提和制靴匠	069	国王的亲戚	086
有福之士	070	什么是真理	087
怎么冲过来的就怎么打	070	丝线穿针般容易	088
无钱人的话无意	070	月光与水光	088
兔子汤的汤	072	关于鼻子的学说	090
这也不是, 那也不是	072	胖与瘦的原因	091
一头饿疯了的驴	073	贪婪的国王	091
让您平衡一下	073	我是一个普通人	092
真主改变主意	073	羊心和羊舌头	092
请柬	074	有价值与无价值	093
不用自己的智慧	074	学会永远快乐	094
我把自己当成鱼了	074	没有免费的智慧	094
陛下说话理应恭听	075	心服口服的三条真理	095
我怕陛下看不清我	075	苦磨脚掌者升天堂	096
打喷嚏礼	075	磨坊里干活的畜生	097
立鸡蛋	076	年龄不会被偷	097
臭黄金	076	成熟之人与不成熟之人	098
证明无误, 蜂蜜有差	077	我说他好还是说他不好	098
橄榄油纳斯	078	赤条条来赤条条去	098



真理与咳嗽	099	铁锹和笔	112
应该感谢你	100	请还我驴	112
劫匪与断水	100	最好吃的又最不好吃的	112
与活人不沾边的人	101	做衣服与做县官	113
从书上偷走的	101	精确容量	114
如果像他那样勤劳	102	羊臊味	114
国王不是一个男人	102	真理的价值	115
证据充足	103	说和听	116
让他们离开	103	朋友的数	116
从小了解被虐待的滋味	104	有希望成为智者	116
身无分文	104	我的生活安宁多了	117
请来当翻译的云雀	104	远离痛苦的办法	118
吉祥的誓言	105	国库里的财富不够支付	118
果实谁吃	106	尽量少睁开眼睛	119
把你的良心称一称	106	最上面的和最下面的	119
睡过觉才来的	106	先学会游泳	120
花错了力气	108	窈窕美人要出嫁	121
未试先败	108	两位圣人	121
希望长出多余的麦子	109	分配家产	122
我不喜欢一个傻瓜女婿	109	工钱与大西瓜	122
用劳动换来果实	110	错把王后当国王	123
蜡烛的热度	110	主人的智慧	124
欲望骑在智慧上	111	诡辩	124
赏一头驴	111		

妻 子 篇

神奇的火剪	127	怪邻居家年轻的寡妇	130
白摇一个多小时了	127	吃饭和睡觉的时候	130
最好都穿去	128	自己摔下去的	130
躲避家里的暴风雨	128	可怜的前夫	131
乌云遮月	128	他们了解我	131



无花果与星星	132	真主怎能看得见呢	146
这又有什么法子呢	132	非凡的想法	147
精算	134	两把火合起来	147
早已考虑好了	134	火也怕妻子	148
不是别人,就是你	134	解救危难中的美女	148
喝热汤想起了亡母	135	只朝我一个人嚷嚷	148
不怕老婆者	135	容貌与饕	150
催命神与阿凡提	136	只要不见我就行	150
你肯定会游泳	136	为什么打我	150
妇人的话	136	不麻烦您了	152
夫妻和睦相处的秘诀	137	早认识好了	152
省了那把柴	137	你先开口	152
榨灯油	138	没见过亮光	153
面絮	138	只有那天	154
到底相信哪句话	139	木瓜抓饭	154
小阿吉	139	家产	154
包谷饕	140	一样的房子,一样的女人	155
原来你在家呀	140	同时上当	155
等着面团发起来	140	我刚才是在开玩笑	155
伤寒病	142	像一个男人吗	156
怎么区分男女	142	离我远一点	156
搬到更远的地方	142	愿者上钩	156
快把眼镜拿来	143	以此为诫	157
不是很清楚	143	你说的也对	157
我是个大忙人	143	原来您也怕老婆	158
借梯子	144	看花了眼	158
做噩梦	144	我没说错吧	159
长在她头上了	144	我像个蜜蜂	159
妻子唱歌	145	她的女儿快十八了	160
怪你自己	145	我明天就去死	160
要干的坏事干完	146	幸亏没讲《四十大盗》	160
我都没气死	146	改变一下外貌	161



钱在哪儿呢	161	不同点与共同点	176
为自己的女儿做媒	162	我以为你还会长高的	177
他不会夺走你的丈夫	162	烤包子吧	177
有关毛驴的事情	164	白天不敢骂	177
我可以飞进来	164	我去了一趟吐鲁番	178
请妻子圆梦	164	意外的惊喜	178
老了十岁怎么办	166	该关的全关上了	180
学会结婚	166	我和我的儿子有脑筋	180
救命的真主	167	我也跟你开个玩笑	180
学醉鬼幻想	168	等明天再洗	181
我不哭谁哭	168	总得有人留下呀	181
野马驹	169	老婆的悄悄话	181
是您为他们主持的婚礼	169	幸福的价值	182
棉被丢了, 吵闹停了	170	我是不是烤熟了	182
我让她大吃一惊	170	为何不减下去一层呢	182
当然不同	171	娶王后	183
梦游症	171	她一到, 您就喊她名字	183
全怪它妈	171	就像住在自己家里一样	183
别让茶凉了	172	第二次结婚	184
四十元钱买的斧子	172	有长进的投资	184
假如我在衬衫里边的话	172	请你放一百个心	184
走了多少路	173	他会把自家的窗帘拉上	185
绝不会住在家里	173	爷爷介意	185
我已经睡过了	173	体重只有二分之一	185
今生今世不跟你说话了	174	每天骑驴一小时	186
正是因为这个原因	174	同情与不同情	186
我最怕老婆	174	往脑袋上也涂上一点	186
这怎么可能呢	175	吃鱼的目的	187
我怎么没想到呢	175	你一生中做对了一件事	187
与五个女人接吻	175	两个方案	187
早一点休了的好	176	结婚那天就吵架	188
回来时的费用	176	第一次和我一起出门	188



到外面去打	188	刚刚找到你的声音	195
我们俩其中一位不是马	190	把家里的猫抱出去	195
抖到地上更脏了	190	白狗变成黑狗	195
别怪我喜新厌旧	190	从现在开始	196
家里那个我就不要了	191	空白家信之信	196
苜蓿·羊肠·鹌鹑蛋	191	如果你能像油灯一样燃烧	198
再婚	192	娶的人和嫁的人	198
我们家还有盐吗	192	大事不曾发生过	199
她说没时间	192	娶了您的女儿	199
梦中失笑	193	你还不满足	199
女人不长胡子的原因	193	换房的日子	200
脑袋瓜在我的肩上	193	外边正在下冰雹	200
麦西莱甫聚会上	194	一头挤不出奶的母牛	201
不敢骂的阿凡提	194	说废话的工夫	201
因为常常不回家	194	能染线的羊粪蛋	202

愚 心 篇

我看你们还会说什么	205	我让你摔	211
断案	205	应从下面捆	212
我相信你也是对的	206	把眼珠拔了	212
怪物	206	你见过我吗	212
不会生育的母牛	207	鹅汤	213
猫钱不要了	207	轧死的是我父亲	213
它们为什么不能带孝	208	不忠于主人的鞋	213
月亮躲雨	208	为什么不做双靴子	214
把它淹死	208	蚊子看不见了	214
我还以为是自己呢	210	愿望	214
假如是我	210	我也不知道从哪儿过	215
我没那么大的耐心	210	去年的旧巢	215
身不离鞍	211	捷径	215
不知道从哪儿出去的	211	让别人也看一看	216



圓圓的一包水	216	太倉促	229
湖里沒有水就好了	216	河里能酿酸奶吗	229
让吃饱肚子的人进洞房	217	今天再有人打架	229
我的驴头到哪儿去了	217	每人一礼	230
这才是真正的水	217	把衣服落在这儿了	230
阿凡提打油	218	找钥匙	230
面粉与大风	218	独眼狗	232
你又喝酒了	218	五十年的胡子	233
鞭子取来之前	219	我可没有说话	233
想怎么走就怎么走	219	我是傻子	234
白痴与笨蛋	220	核桃与无花果	234
绝妙的智慧	220	糊涂虫磨坊主	235
空气与星星	220	送牛奶的马	235
牛之罪	222	别死，别死，等来年长出苜蓿	236
新月与满月	222	还会神气起来	236
让骆驼变蠢的办法	222	乌鸦的寿命	236
真奇怪	223	尾巴在褡裢里	238
上当了	223	我正准备跳下来	238
请朋友们看看我的为人	224	谁来赔偿损失	238
让妻子自己认领	224	那里边还有我呢	239
瞌睡跑了	224	蠢鸡	239
无与伦比	225	还能飞	239
按照我的计算	225	我怎么回家呀	240
让催命神戴去吧	226	幻想	240
阿凡提学医	226	本来就嫌小	240
如果骆驼长出了翅膀	226	到底谁卖	241
外边这么冷	227	去，把长袍和色兰找来	241
长有翅膀的贼	227	青蛙救命	241
收回净身还回鞋子	227	假如唤礼需用一整天的话	242
我们是两个人	228	如果我在驴背上怎么办	242
相互抵消	228	聪明的狼	242
分担	228	盐与羊毛	243



打破头我自己也会	243	原来是您的	255
这座城市太好了	243	烹饪方法在我这儿	255
能变出驴的魔袋	244	出奇的放高利贷者	256
今天几号了	244	最好的证明	256
猫身上的水	245	你像一头驴了	257
不会净身的伙伴	245	我哪儿知道你的鱼在哪儿	257
我要用手掐死它	246	阿凡提与木卡姆	257
我把自己丢了	246	神鞭	258
让猫迷路	246	还没有考虑	259
如果两只眼睛都闭上	247	会飞却不会落	259
塔	247	枣核	260
赛过马的牛	247	有种的过来	260
重大发现	248	树王上的瘤子	260
苹果树苗	248	鼠药	261
歪馕	248	隐瞒重要的秘密	261
假如你要真打	249	如果它跑了	262
牛买了我	249	井底下的月亮	262
我看你怎么下来	249	为了不损失一峰骆驼	262
可能是坎土曼套	250	寻找戒指	264
还不把它累趴下	250	古代巨人所建	264
宝剑的作用	250	你的恩典不过如此	264
你先把蜡烛点上	251	听话的毛驴	265
为了追我的声音	251	感谢真主	265
愚人的答复	251	死而无憾	266
缠不到头儿的色兰	252	让你的第七代重孙看吧	266
这才像一只鸟了	252	青春也不过如此	267
责任范围	252	最终也会来墓地	267
邪恶泉	253	穷人也不认识阿凡提了	267
什么新鲜事都没有	253	让他耐心等一等	268
脚夫与工钱	254	我眼力还不错	268
麦曾愚蠢,教民无义	254	二十拜与十拜	268
真主的安排	254	亲自交到他手里	269



但愿	269	瞎了眼的鸡	274
应该庆祝一下	269	沙枣树能当年结果吗	274
这不是蠢人是什么	270	别想出咱们家的门	276
这下不会再叫了	270	您生育过吗	276
能不能活二百年	270	以防万一	276
梦见国王去世	271	毛驴值钱还是陶罐值钱	277
你再骑它四年	271	红鸡、白鸡和黑鸡	277
锁孔找不到了	272	尾巴会摇	278
没有你的事	272	你们去找巴格达人好啦	278
连我本人的话都不相信	272	猜谜	279
想骑马	273	每回都撞见这个人	279
我要的是驴而不是马	273	长出来的那部分	280
你走一半我走一半	273		



智慧篇

Z H I H U I P I A N



智慧

MAIYUHAN